5/2023

CCECC BALKAN
NO. NS1-CON-2022-032-001
Date: 2022.12.20

EUROBILD D.O.O.
Broj 20 91/2022
Datum 20.12.2022
BEOGRAD-NOVI BEOGRAD

DOPUNSKI UGOVOR

Zaključen dana 20. DEC.2022 između

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD sa sedištem u Zemunu Batajničkom drumu 3 deo 6a, matični broj: 29507031, PIB: 109874997, koga zastupa g. Xue Hongxi, po punomoćju od 31.12.2021. godine (***Izvođač***)

i

Ugovorna strana B: Privredno društvo za građevinarstvo, trgovinu i usluge EUROBILD doo, skraćeno „EUROBILD doo", PIB: 108635968, Mat. br.: 21038741, Adresa: Vinogradska br. 110, 11080 Beograd-Novi Beograd, Odgovorna osoba: Nenad Milutinović. direktor i pravni zastupnik, građanin Republike Srbije, JMBG: 1806986890023

Kao što su se Izvođač i Podizvođač dogovorili prilikom pregovora u hotelu Sajam decembra 2022, obe ugovorne strane su saglasne sa sledećom stavkom kao Aneksom ugovora za podizvođenje, potpisanog od obe strane 18. avgusta 2022, Ugovor br. NS1-CON-2022-032.

1. Podizvođač će izvoditi radove na bušenju šipova na 126+971, 125+191,62, 117+165,61 (P33 i P34 i drugi po nalogu Izvođača).

2. U skladu sa uputstvima Izvođača, ukoliko se oprema premešta sa jednog gradilišta na drugo, Izvođač će platiti dodatnu naknadu Podizvođaču za svako pomeranje po 4500,00 EUR (ukoliko se koristi prikolica za transport). Ukoliko se oprema premešta sopstvenom snagom, svako pomeranje se naplaćuje 1000 EUR.

3. Ukoliko Izvođač ne obezbedi priključenje na električnu energiju, Podizvođač je ovlašćen da angažuje agregat i troškove agregata naplati Izvođaču po ceni od 110e dnevno.

4. Ostale odredbe utvrđene su glavnim Ugovorom br. NS1-CON-2022-032. Ukoliko se Aneks ugovora

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

Concluded on 20. DEC.2022 between,Contract NO.(NS1-CON-2022-032-001)

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD, with the registered seat in Zemun, Batajnički drum 3 deo 6a, company number: 29507031, tax identification number: 109874997, represented by Mr. Xue Hongxi, by the power of attorney dated December 31, 2021 (***Contractor***)

And

Party B: Privredno drustvo za građevinarstvo trgovinu i usluge EUROBILD doo, for short "EUROBILD doo", PIB: 108635968, Mat. Br.: 21038741, Address: Vinogradska br. 110, 11080 Beograd-Novi Beograd, Responsible person: Nenad Milutinović, director and legal representative, citizen of Republic of Serbia, JMBG: 1806986890023 (*Subcontractor*)

As the Contractor and the Subcontractor determined during the negotiation at Sajam Hotal on Dec, 2022, both parties agree to the following item as the Supplementary agreement for the subcontract, made by both parties on August 18, 2022, Contract No. NS1-CON-2022-032.

1. Subcontractor will implement the drilling piles works at 126+971, 125+191.62, 117+165.61 (P33 and P34 and other instructed by Contractor).

2. According to the Contractor's instruction, if the machine moves from one site to another, contractor will pay the additional cost to the Subcontractor, each time machine moves is 4500,00 EUR (if need to trailer to transport). If the machine moves using its own power, each time is 1000 EUR.

3. If the Contractor does not provide electricity connection, Subcontractor is authorized to hire a generator and charge the costs of the generator to the Contractor at a price of 110 euro per day.

4. Other terms are determined by the main Contract No. NS1-CON-2022-032. If the Supplementary

ne podudara sa Ugovorom, Aneks ugovora će imati prednost.

agreement is discriminatory to the Contract, the Supplementary agreement shall prevail.

Ovaj Aneks ugovora je načinjen na srpskom i engleskom jeziku, a u slučaju bilo kakvih razlika, prednost će imati verzija na engleskom jeziku.
Ovaj Aneks ugovora je načinjen u 4 (četiri) primerka, po 2 (dva) za obe Ugovorne strane.
Izmene ovog Aneksa ugovora će se smatrati validnim samo ukoliko su načinjene u pisanoj formi.

This Supplementary agreement is made in the Serbian and English language, and in case of any discrepancies, the English version shall prevail.
This Supplementary agreement is made in 4 (four) copies, 2 (two) for each party.
Amendments to this Supplementary agreement shall be considered valid only if made in written form.

Dodatak:
1.Predmer i predračun
2. Cene materijala koje je dostavila ugovorna strana A

Annex:
1. Bill of Quantities
2. The material prices supplied by Party A

Izvođač / Contractor

Xue Hongxi
Po punomoćju od 31.12.2021 / by power of attorney dated December 31st, 2021

Podizvođač / Subcontractor

Nenad Milutinović

18

Attachment 1

BOQ

No.	Description of works	UM	Quantity	Unit Price (Euro)	Total （EURO）
1		S.L			
2	Drilling for piles of 1200mm diameter with protective casing. It includes drilling and concrete cast (concrete pump not included). Calculated by meter of drilling. Bušenje za šipove prečnika 1200mm sa zaštitnim omotačem. To uključuje bušenje i ugradnju livenje betona (betonska pumpa nije uključena). Izračunato po m1 bušenja.	m		132.99	
3	Installation of reinforcement cages for piles. Connecting the segments by welding is not included (Clients obligation). Calculated per kg of installed reinforcement. Postavljanje armaturnih koševa za šipove. Spajanje segmenata zavarivanjem nije uključeno (obaveza klijenata). Obračunato po kg ugrađene armature.	kg		0.087	
4	Empty drilling with a length of more than 1m from the work platform to the top of piles Prazno bušenje dužine preko 1m od radne platforme do glave šipa	M		123.39	
5	Generator/Agregat	Per day		110	
The total amount of commodity concrete Ukupna količina robnog betona					

Remarks: 1. Currency unit: EUR.

Napomena: 2. Valuta: EUR

The quantity according to the actual completed on site and confirmed by supervisor.

- Attachment 2

Material Price Provided By Party A

No.	Name of Material	Unit	Unit Price	Spoilage Rate	Note
1	C30/37 Commercial Concrete C30/37 Komercijalni beton	M3	84	20%	The showing price is provisional, actual price according to the invoice provided by the concrete supplier Navedena cena je provizorna, stvarna cena je u skladu sa fakturom koju dostavlja snabdevač betona
2	Raw Reinforcement Sirova armatura	Kg	1.15	0%	